

[原]

廿五日己巳、降雨、参内、乗燭於清涼殿東庭覽左右十列、給尻付於左右馬寮、＜左四、右六、候宿、＞

[読]

廿五日、己巳（つちのとみ）、降雨（こうう）、参内、乗燭、清涼殿東庭（とうてい）に於て、左右十列（さゆうのとおつら）を覽ず、尻付（しづけ）¹を左右馬寮（さうめりょう）に給ふ、＜左四、右六＞、候宿す、

[現]

二十五日、己巳。雨が降った。参内した。夕刻、（天皇は、）清涼殿の東庭で左右（近衛）が率いる十頭の馬を御覧になった。（そして、上卿が）左右馬寮に十頭のリストをお与えになった。＜左馬寮から四頭、右馬寮から六頭であった。＞候宿をした。

[英]

Twenty-fifth day, *tsuchi no to, mi*. It rained. I went to the residential palace of *tennô*. Darkness fell. The *tennô* viewed ten horses led by the Left and Right (divisions of the Inner Palace Guards) in the east garden of the Seiryôden. The list of the horses with their descriptions was given to the Left and Right Horse Bureaux.² <Four horses from the Left, six horses from the Right>. I served night duty in the residential palace.

¹ 広辞苑には、「尻付」に意味として、「除耳・叙位の時、新任者の官位・氏名（うじな）の下に理由等を注記したもの」が載せられているが、小右記二十五日条では、「馬のリスト」を指す。馬の名前や毛並み、色合い等を記したらしい。（漢文ワークショップ 2007 中の講義による。）

² According to *Kôjien*, “*shizuke* 尻付” means a list detailing the reasons for those to be promoted, but in this particular entry of *Shôyûki*, “*shizuke*” refers to a list of horses.